

Nadine Ducca Deharbe

Traductora ES/CA<>EN

Especializada en traducción audiovisual, médica y comercial

Origen: Estados Unidos
- Permiso de residencia permanente en España
- **Lenguas maternas:** inglés, español

COMBINACIONES

- ES <> EN
- CA > EN/ES
- FR > EN/ES

HERRAMIENTAS

- **Traducción y control de calidad:** Memsource, MemoQ, Trados, Déjà Vu, Xbench
- **Subtitulación:** Subtitle Edit, Ooona, Aegisub, Subtitle Workshop, VidCoder, HandBrake
- **Rehablado:** Dragon

APTITUDES

- Revisión de textos EN/ES
- Subtitulación, SPS
- Coordinación de equipos
- Organización y coordinación de proyectos

INFORMACIÓN DE CONTACTO

662390407

nadinucca@gmail.com

https://nadinucca.wixsite.com/translator/es

Ver una selección de proyectos completados

https://www.linkedin.com/in/nadineducca/

https://www.proz.com/profile/2936795

HISTORIAL ACADÉMICO

Universitat Autònoma de Barcelona
Licenciatura en Traducción e Interpretación, 2007

Universitat Autònoma de Barcelona
Posgrado en Traducción Jurídica, 2007

Universitat Jaume I
Máster en Traducción Médico-Sanitaria, 2010

Universitat Autònoma de Barcelona
Máster en Traducción Audiovisual, 2020

Universitat Autònoma de Barcelona
Doctorado en Traducción Audiovisual, 2020 - Actualmente

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora autónoma
Los clientes incluyen la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Gran Teatre del Liceu (proyecto europeo TRACTION), CBG International, Subbabel, Quicksilver Translations, Venga Global, Sanscrit. Subtituladora de series y películas para plataformas como Netflix, HBO, Amazon Prime y Disney+ a través de IDC y Deluxe. Las traducciones incluyen materiales audiovisuales y materiales médicos: resultados de estudios, materiales educativos, prospectos, etc. **2021 – Actualmente.**

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) – Barcelona
Profesora para el Máster Universitario en Traducción Audiovisual (MUTAV): Subtitulado, Posedición. Coordinadora de las colaboraciones del alumnado del MUTAV con entitades de traducción y entidades sociales. Directora de tesinas en Traducción Audiovisual. **2021 – Actualmente.**

Universitat Oberta de Catalunya – Barcelona
Profesora de inglés, creadora de materiales y aulas, seleccionadora y formadora de nuevos profesores, coordinadora del departamento de inglés para UOC FP. **2010 – Actualmente.**

IM Digital Business School – Barcelona
Traductora en plantilla y responsable del Departamento de Contenidos – especialización en marketing digital. Traducción ES > EN de contenidos educativos, comerciales y jurídicos. Revisión de textos ES/EN. **2019 – 2021**

CDM – Barcelona
Editora de publicidad médica ES/EN, **2018.**

Cambridge Assessment English – Granollers
Supervisora de exámenes oficiales y examinadora oral (KET, PET, FCE, CAE), **2008 – 2018.**

Ayuntamiento de Granollers – Cumbre EuroScapes
Intérprete de conferencia ES/CA > EN, **2007.**

Cruz Roja España – Granollers
Traducción de presentaciones ES/CA > EN, **2007.**

Fabregat Perulles Sales Abogados – Barcelona
Prácticas de traducción jurídica ES <> EN, **2007.**

EC Systems School – Granollers
Directora del centro y profesora de inglés, **2006 – 2018.**

Psittacus Catalonia – Sant Antoni de Vilamajor
Traducción de la serie de libros *Good Bird!* ES > EN, **2005.**